

# СОВРЕМЕННАЯ РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА – В ПЕРЕВОДАХ



Международная научная  
конференция

Русский центр Дебреценского  
университета  
06 – 07 декабря 2018 года



06 декабря

**10.30** Открытие конференции

Петер Чатар, заместитель декана по научной части

*1. секция.*

*Председатель: Мария Черняк*

**11.00 – 13.30**

- **Мария Черняк** (*РГПУ им. А.И.Герцена, Санкт-Петербург*)  
Тенденции российской прозы цифровой эпохи
- **Виктория Кондратьева** (*ТПИ им. А.П.Чехова, Таганрог*)  
Художественная проза новых реалистов: на материале произведений А.Н. Варламова и А. Снегирева.
- **Жужанна Калафатич** (*Будапештский экономический университет, Будапешт*)  
Жанр робинзоны в 21 веке
- **Йожеф Горетить** (*Дебреценский университет, Дебрецен*)  
Что переводить? Размышления венгерского переводчика
- **Оксана Якименко** (*СПГУ, Санкт-Петербург*)  
Переводческий тренинг/семинар/лагерь: чему можно и чему нельзя научить(ся) за неделю

**13.30 – 14.30** Перерыв на обед

## 2. szekcia.

*Председатель: Виктория Кондратьева*

**14.30 – 16.30**

- **Валерий Купко** (*Прешовский университет, Прешов*)  
Метаморфозы перевода художественной литературы с русского языка на словацкий
- **Ивана Купкова** (*Прешовский университет, Прешов*)  
Понятие переводческой концепции в процессе перевода
- **Андраш Козма** (*Венгерский национальный театр, Будапешт*)  
От письменного слова к звучащему.  
Специфика перевода драматических текстов в театральном процессе
- **Ибоя Баги** (*Сегедский университет, Сегед*)  
Проблема интертекстуальности при переводе художественного текста (На материале перевода рассказа "Сюжет" Т. Толстой)
- **Андраш Шопрони** (*переводчик, Будапешт*)  
Вопросы перевода фразеологизмов "*Архипелага ГУЛАГ*"-а А. И. Солженицына
- **Иван Хорват** (*переводчик, Будапешт*)  
Некоторые проблемы, с которыми может столкнуться переводчик (на примере перевода произведения Андрея Аствацатурова «Человек в голом»)

**16.30 – 17.00 Кофе-брейк**

**17.00 – 18.00 Könyvbemutató**

Kalafatics Zsuzsa *Posztmodernen innen és túl* című monográfiája.

A kötetről a szerzővel Goretity József beszélget.

2018. december 07.

3. szekció

*Elnök: Okszana Jakimenko*

9.00 – 11.30

- **Marosi Lajos** (*Budapest*)  
A *Csontbrigád* orosz fordításának tiszteletteljes kritikája
- **Vass Annamária** (*Debreceni Egyetem, Debrecen*)  
Információátvitel a műfordítás során
- **Zoltán Dominika** (*ELTE, Budapest*)  
Lakonizmus Csehov prózájában és a magyar fordításban
- **Vértes Judit** (*Budapest*)  
Mít ér a szöveg, ha rossz?
- **Nagy László** (*Katasztrófavédelmi Oktatási Központ, Budapest*)  
Háborús irodalom – fordítási tapasztalatok egy Magyarországon harcoló szovjet katona emlékiratai kapcsán
- **Kis Orsolya** (*ELTE, Budapest*)  
Egy színdarab fordításának problémái. Ivan Viripaev: *Oxigén*

11.30 – 12.00 Kávészünet

#### **4. szekció**

**Elnök: Goretity József**

**12.00 – 13.15**

- **Teleki Anna** (*Debreceni Egyetem, Debrecen*)  
Elveszett jelentés, avagy ahol a fordító kompetenciája véget ér
- **Debreceni Ferenc** (*Debreceni Egyetem, Debrecen*)  
*Műfordítás - műferdítés, avagy a filmfordítás problematikájáról*
- **Dombi Katalin** (*Debreceni Egyetem, Debrecen*)  
Fordítási nehézségek Anna Ahmatova *Hős nélküli* poémája kapcsán

**13.30 – 14.30 Ebédszünet**

**14.30 – 15.30 Két könyvbemutató**

A *Forró vodkával teli bakancs* című fordításkötetet bemutatja: Goretity József.

Lev Tolsztoj: *A kaukázusi fogoly. Bál után*  
(*Párhuzamos szövegek orosz és magyar nyelven kommentárokkal*)  
című kötetet bemutatja: Molnár Angelika.